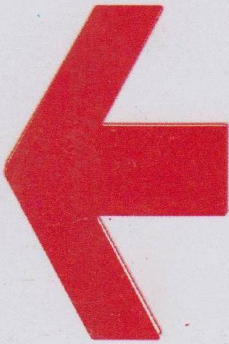


المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة يصدرها
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »
جامعة وهران - السانية / الجزائر

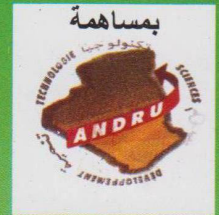


العدد 21، يناير - جوان 2010

عدد خاص بالملتقى الدولي العاشر حول
«الكتب المقدّسة: استراتيجيات الترجمة»
المجلد الأول



دار الغرب للنشر والتوزيع





جمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

AL-MUTARĠIM

Revue de Traduction et d'Interpréariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»



Numéro 21, Janvier - Juin 2010

Avec la participation



Numéro spécial

10^{ème} Colloque International

«Les Livres Sacrés: Stratégies de Traduction»

Tome I



EDITIONS DAR EL GHARB

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

قسم الترجمة
كلية الآداب، اللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر-

العدد 21

يناير - جوان 2010

الإيداع القانوني: 2012-2646 / ردمك: 7-489-54-9961-978

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 041 58 85 52

الفاكس: 041 58 85 53

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 21، يناير - جوان 2010

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

جازية فرقاني (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمرى (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلّيمي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

قسم الترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة السانوية / وهران - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 40 25 41 213 00

البريد الإلكتروني: islam.firdaus@hotmail.fr

المترجم

العدد 21، يناير - جوان 2010

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقاً للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ أن يكتب على آلة الكمبيوتر (على قرص مضغوط CD ROM) وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها

محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- كلمة السيدة عميدة كلية الآداب واللغات والفنون صفيه مطهري
- المحاضرة الافتتاحية: ترجمة النصوص المقدسة عبد الرزاق بنور 9
- فقه الترجمة؟ عبد الرزاق بنور 19
- ترجمة النصوص المقدسة بين صيرورة الإدراك عيسى بريهمات 29
وشروط الفهم والتواصل
- مشكلات ترجمات الكتب المقدسة بعلي حفاوي 63
- ترجمة القرآن إلى اللغات العالمية -
- عتبات ترجمات معاني القرآن الكريم - الجزء الأول - عبد النبي ذاكر 95
- التعددية في الرسم العثماني للقرآن الكريم من منظور.. زكريا أحمد أبو حمدي 125
التخطيط اللغوي في تحويل النص من منطوق إلى مكتوب
- ترجمة معاني القرآن: الكيفية والهدف حلومة التجاني 135
- المفارقة الترجمية بين الأديان (بشارات النبوة نموذجاً) أحلام صغور 147
- التلازم اللفظي في القرآن الكريم وتمارين الترجمة سعيدة كحيل 163
- الترجمات الالكترونية لمعاني القرآن الكريم أمال ساسي 193
- مواقع الانترنت نموذجاً -

Sommaire / Contents

Conférence inaugurale du colloque	Abderrezak BANNOUR	9
Une traduction mauritanienne du Saint Coran	Aicha BINT MOHAMED	27
Les notions bermaniennes face ... aux stratégies traductionnelles du Coran	Nasreddine KHELIL/Samira SEMMAK	37
De l'impossibilité d'une entreprise de traduction phonographologique du texte coranique	Massika SENOUSI	47
Sacrées traductions de la « Basmala » sacrée à la « lumière » des Israiliyyet	Néjib GAÇA	55
On the Problems of Translating Sacred Texts	Mohammed Khalid AL-AJLOUNY	81
The Untranslatability of <i>The Qur'an</i> : moral stances versus erroneous negotiations	Salah BOUREGBI	97

كلمة العدد

كانت ترجمة الكتب المقدسة، منذ العصور القديمة، مسألة مهمة وخطيرة، تفضي في أغلب الحالات إلى الشك. فلقد وجّه القديس أوغسطين نقدا لاذعا إلى معاصره القديس جيروم الذي تناول على الكتاب المقدس وترجمه إلى اللاتينية، معترفا أن أي انحراف عن النص الأصلي يعدّ مروقا عن الدين وتجديفا له. أمّا الفرنسي إتيان دوليه فلقد أدانته كلية اللاهوت بجامعة السوربون لأنه فسّر - في نظرها - بعض النصوص المقدّسة تفسيرا خاطئا.

إن النقاش في قضية مشروعية ترجمة الكتب المقدّسة وإمكانيتها قد ظهر منذ القديم بين العلماء ورجال الدين والفقهاء. فمنهم من أباح هذه الترجمة ومنهم من منعها بدعوى استحالتها. والجدير بالتنبيه أن هذه الكتب المقدّسة ليست مثل غيرها من الكتب، بل هي وحي قبل كل شيء (في المفهوم العام): فهل يجوز ترجمة الوحي الإلهي بعبارات بشرية عادية؟ وبصيغة أخرى: إذا كانت لغة هذه الكتب المقدّسة تختلف تماما عن لغة البشر، فكيف يمكن ترجمة ألفاظها وأساليبها ومعانيها إلى لغة بشرية أخرى مهما كانت بلاغتها؟ كيف تختار المفردات والتركيب؟ وكيف تصاغ العواطف والاستعارات والتشبيهات؟ ما هي أهم الطرق والأساليب والمناهج التي يمكن اعتمادها في هذه الترجمة؟ وهل يراعي المترجم لغة الانطلاق أم لغة الوصول؟

وفي الأخير: هل ترجمة الكتب المقدّسة من مثل التوراة، الأزبور، الإنجيل... إنجاز مماثل لترجمة القرآن الكريم الذي يتميز بتراكيبه الفريدة وتأثيرات ألفاظه ذات الوقع على السامع والتي لا يمكن نقلها إلى أية لغة أخرى؟

La Traduction, discipline universellement reconnue et pratiquée à tous les niveaux, se situe au carrefour des langues. La thématique de ce numéro, tout en étant d'ordre didactique et pédagogique, prend également en compte les besoins de l'heure (conflits et dialogues entre civilisations, mondialisation et régionalisme, langue naturelle et langue sacrée...).

A vrai dire, ce numéro intéresse les traducteurs, les exégètes, les juristes, les théologiens, les anthropologues et les historiens... son objectif est de:

- renforcer la formation des étudiants-traducteurs dans les divers secteurs de la traduction spécialisée,
- examiner certaines traductions des Livres Sacrés existantes, en exerçant une critique scientifique et objective,
- décrypter les dimensions historique, doctrinale et herméneutique des différentes traductions des Livres Sacrés,
- montrer les problèmes, les méthodes et les multiples implications des diverses traductions des Livres Sacrés,
- rendre plus accessibles certaines traductions des Livres Sacrés en tenant compte des plus récentes recherches étymologiques et linguistiques ainsi que les travaux sur l'interprétation confrontée aux données des Sciences Humaines,
- réunir les spécialistes et les chercheurs afin d'explorer les différents domaines de la traduction dans le but d'échanger les idées et les expériences entre la théorie et la pratique traductionnelle. La traduction d'un texte sacré ne peut et ne pourra jamais se présenter comme définitive. Par définition, une langue vivante évolue, son vocabulaire se renouvelle et sa vision du monde aussi.

Enfin, à une époque où les relations interculturelles prennent un nouvel essor, ce numéro est ouvert à tous les apports concernant le rôle de la traduction à travers les âges, et les contributions des auteurs, qui constitueront un éventail international et pluridimensionnel, seront, sans doute, de nature à ouvrir devant nous de nouveaux horizons.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين

AL- MUTARĠIM

N°21, Janvier - Juin 2010

Journal of Translation Studies

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Fondée par le Laboratoire:

«*Didactique de la Traduction et Multilinguisme*»

Département de Traduction

Faculté des Lettres, Langues et Arts

Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -

Dépôt légal : 2646 - 2012

ISBN : 978-9961-54-489-7

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBODJA Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 58 85 52

Fax : 041 58 85 53

AL- MUTARĠİM

N°21, Janvier - Juin 2010

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

Membres fondateurs CHERIFI Abdelouahed KHELIL Nasreddine	Rédacteur en chef KHELIL Nasreddine
---	--

Comité de lecture

C. DURIEUX (France)	D. FERGANI (Oran)
H. HAMZE (France)	A. MEKHZOUMI (Oran)
D. NEWMAN (Belgique)	K. EL KORSO (Oran)
A. MEURANT (Belgique)	S. KOHIL (Annaba)
S. HALIMI (Suisse)	H. TIDJANI (Alger)
A. BANNOUR (Tunisie)	R. BENMALEK (Tlemcen)
A. DAKER (Maroc)	A. BRIHMAT (Laghouat)
A. ASSTEIF (Syrie)	F. MAMERI (Constantine)
A. AL HAMD (Jordanie)	H. KHEMRI (Constantine)
A. AL-SHUNNAQ (Jordanie)	S. KHADRAOUI (Batna)

Département de Traduction
Faculté des Lettres, Langues et Arts
Université d'Oran / Es-Sénia - ALGÉRIE -
B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 58 25 40
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

Notes aux auteurs

*Les propositions d'articles se font en langues Arabe, Française, Anglaise et Espagnole.

*Les auteurs doivent présenter leur travail avec un résumé ne dépassant pas une dizaine de lignes dans une autre langue que celle de l'article en question.

* Les articles soumis à la publication ne doivent pas dépasser 20 pages. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

***Les opinions exprimées dans les articles publiés
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.***

La Traduction, discipline universellement reconnue et pratiquée à tous les niveaux, se situe au carrefour des langues. La thématique de ce numéro, tout en étant d'ordre didactique et pédagogique, prend également en compte les besoins de l'heure (conflits et dialogues entre civilisations, mondialisation et régionalisme, langue naturelle et langue sacrée...).

A vrai dire, ce numéro intéresse les traducteurs, les exégètes, les juristes, les théologiens, les anthropologues et les historiens... son objectif est de:

- renforcer la formation des étudiants-traducteurs dans les divers secteurs de la traduction spécialisée,
- examiner certaines traductions des Livres Sacrés existantes, en exerçant une critique scientifique et objective,
- décrypter les dimensions historique, doctrinale et herméneutique des différentes traductions des Livres Sacrés,
- montrer les problèmes, les méthodes et les multiples implications des diverses traductions des Livres Sacrés,
- rendre plus accessibles certaines traductions des Livres Sacrés en tenant compte des plus récentes recherches étymologiques et linguistiques ainsi que les travaux sur l'interprétation confrontée aux données des Sciences Humaines,
- réunir les spécialistes et les chercheurs afin d'explorer les différentes domaines de la traduction dans le but d'échanger les idées et les expériences entre la théorie et la pratique traductionnelle. La traduction d'un texte sacré ne peut et ne pourra jamais se présenter comme définitive. Par définition, une langue vivante évolue, son vocabulaire se renouvelle et sa vision du monde aussi.

Enfin, à une époque où les relations interculturelles prennent un nouvel essor, ce numéro est ouvert à tous les apports concernant le rôle de la traduction à travers les âges, et les contributions des

auteurs, qui constitueront un éventail international et pluridimensionnel, seront, sans doute, de nature à ouvrir devant nous de nouveaux horizons.

L'Éditeur en chef
KHELL Nasreddine